

34 (1993) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 148

A. TITEL

*Verdrag inzake de rechtspersoonlijkheid van de Internationale
Opsporingsdienst te Arolsen;
Bonn, 15 juli 1993*

B. TEKST¹⁾**Übereinkommen über den Rechtsstatus des Internationalen Suchdienstes in Arolsen**

Die Vertragsregierungen

von dem Wunsch geleitet, die Fortführung der Arbeiten des Internationalen Suchdienstes in Arolsen auf der Grundlage des Notenwechsels vom 6. Juni 1955 zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika sowie im Rahmen des am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossenen Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst zu gewährleisten

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Der Internationale Suchdienst in Arolsen besitzt Rechts- und Geschäftsfähigkeit und kann nach deutschem Recht die zur Erfüllung seiner Aufgaben notwendigen Rechtsgeschäfte schließen, insbesondere Arbeits-, Miet- und Kaufverträge, sowie vor Gericht auftreten. Zu diesen Zwecken wird der Internationale Suchdienst Arolsen von seinem Direktor vertreten.

Arbeitsverhältnisse mit dem Internationalen Suchdienst Arolsen unterliegen dem am Arbeitsort maßgeblichen Arbeits- und Sozialrecht.

Artikel 2

Dieses Übereinkommen liegt für die Vertragsregierungen vom 15. Juli 1993 bis zum 15. Oktober 1993 im Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland in Bonn zur Unterzeichnung auf.

Artikel 3

Dieses Übereinkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem alle Unterzeichner der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt haben, daß die jeweils erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

¹⁾ De Franse tekst is niet afgedrukt.

Agreement on the Legal Status of the International Tracing Service in Arolsen

The contracting Governments,

expressing their wish to ensure the continuation of the activities of the International Tracing Service in Arolsen on the basis of the exchange of Notes of 6 June 1955 between the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America and within the framework of the Agreement constituting the International Commission of the International Tracing Service concluded at Bonn on 6 June 1955,

Have agreed as follows:

Article 1

The International Tracing Service in Arolsen shall enjoy legal capacity and can, under German law, enter into the legal transactions necessary for the fulfilment of its tasks, particularly contracts of employment and rental and sales agreements, and may appear in court. For these purposes the International Tracing Service in Arolsen shall be represented by its Director.

Contracts of employment with the International Tracing Service in Arolsen shall be subject to the labour and social law applicable at the place of work.

Article 2

This Agreement shall remain open for signature by the contracting Governments at the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany in Bonn from 15 July 1993 to 15 October 1993.

Article 3

This Agreement shall enter into force 30 days from the date on which all signatories have informed the Government of the Federal Republic of Germany that their respective national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 15. Juli 1993 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Unterzeichnerregierung, sonstigen Regierungen nach Annahme der Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuß sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift.

Het Verdrag is ondertekend voor de volgende Staten:

de Bondsrepubliek Duitsland	15 juli 1993
Frankrijk	15 juli 1993
Griekenland	15 juli 1993
Italië	15 juli 1993
Luxemburg	15 juli 1993
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i>	15 juli 1993
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	15 juli 1993

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have appended their signatures to this Agreement.

DONE at Bonn on 15 July 1993 in the English, German and French languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit a certified copy to each other signatory Government and to other Governments on their acceptance of membership on the International Commission and also to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 3 in werking treden dertig dagen te rekenen vanaf de datum waarop de Verdragssluitende Staten aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland hebben medegedeeld dat is voldaan aan hun respectieve nationale vereisten voor de inwerkingtreding van het Verdrag.

J. GEGEVENS

Van het op 6 juni 1955 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, naar welke Overeenkomst in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1956, 1. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1974, 18.

Uitgegeven de *eenentwintigste* oktober 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS